

No. 45196*

**Slovakia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information (with annex). Bratislava, 1 July 1998

Entry into force: *22 August 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 1 August 2008*

**Slovaquie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle de renseignements classifiés (avec annexe). Bratislava, 1 juillet 1998

Entrée en vigueur : *22 août 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 1er août 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky
Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Spolkovej republiky Nemecko

(ďalej len "zmluvné strany") vedené želaním zabezpečiť ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré boli odstupňované príslušným úradom zmluvnej strany alebo na jeho podnet a sprostredkované druhej zmluvnej strane prostredníctvom úradov alebo miest na to výslovne oprávnených, za účelom vyhovieť požiadavkám verejnej správy alebo v rámci štátnych objednávok verejných alebo súkromných sektorov oboch štátov zmluvných strán, v úmysle vytvoriť bezpečnostnú reguláciu, ktorá bude platiť pre všetky uzatvárané dohody o spolupráci a podávané zadania oboch zmluvných strán, ktoré vyžadujú poskytnutie utajovaných skutočností,

dohodli sa takto:

Článok 1

VYMEDZENIE POJMOV

(1) Utajované skutočnosti sú skutočnosti, predmety alebo poznatky, ktoré nezávisle od svojej formy vyžadujú vo verejnom záujme utajenie. Podľa svojej potreby ochrany sú úradným miestom alebo na jeho podnet odstupňované príslušným stupňom utajenia.

(2) Zadávatel' je fyzická alebo právnická osoba, ktorá podáva zadanie utajovaných skutočností, je preverená z hľadiska bezpečnosti na určitý stupeň utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností podľa stupňa určeného v zadaní.

(3) Vykonávateľ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá je poverená vykonaním zadania utajovaných skutočností, je preverená z hľadiska bezpečnosti na určitý stupeň utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností podľa stupňa určeného v zadaní.

(4) Prijímateľ je príslušné miesto v štáte prijatia, ktorému sa utajovaná skutočnosť vydáva.

(5) Príslušné úrady sú úrady zmluvnej strany, ktoré túto dohodu realizujú. Oznamia sa druhej zmluvnej strane.

Článok 2

POROVNATEĽNOSŤ

(1) Zmluvné strany konštatujú, že stupne utajenia sú takto porovnateľné:

Slovenská republika	Spolková republika Nemecko
PRÍSNE TAJNÉ	GEHEIM
TAJNÉ	VS-VETRAULICH
POSTUP PODĽA POKYNOV UVEDENÝCH V PRÍLOHE DOHODY	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(2) Pre utajované skutočnosti stupňa utajenia VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH sa neaplikujú ustanovenia článku 3 ods. 3, článku 4 a 5, článku 7 ods. 1 a článku 8.

Článok 3

VNÚTROŠTÁTNE OPATRENIA

(1) Zmluvné strany uskutočnia v rámci svojho vnútroštátneho práva všetky vhodné opatrenia, aby chránili utajované skutočnosti sprostredkované podľa tejto dohody alebo vzniknuté vykonávateľovi v súvislosti s vykonávaním zadania utajovaných skutočností. Každá zmluvná strana zaručí utajovaným skutočnostiam takého druhu minimálne rovnakú ochranu utajenia, aká platí v postupe pre jej vlastné utajované skutočnosti príslušného stupňa utajenia.

(2) Zmluvné strany neprístupia tretej osobe utajované skutočnosti bez predchádzajúceho súhlasu príslušného úradu, ktorý dal podnet na odstupňovanie utajovaných skutočností a použijú ich výlučne na uvedený cieľ.

(3) Utajované skutočnosti sa môžu sprístupniť len tým osobám, ktorých oboznámenie s nimi je nutné z dôvodu plnenia služobných úloh a ktoré sú oprávnené na prístup k nim po potrebnej bezpečnostnej previerke. Bezpečnostná previerka musí byť minimálne taká prísna ako previerka pre prístup k vlastným utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

(4) Zmluvné strany sa postarajú v rámci území svojich štátov o potrebné bezpečnostné inšpekcie a o dodržanie bezpečnostných ustanovení pri realizácii tejto dohody.

Článok 4

PRÍPRAVA ZADANÍ UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

Ak má zadávateľ jednej zmluvnej strany v úmysle podať zadanie utajovaných skutočností na území štátu druhej zmluvnej strany, prípadne poverí vykonávateľa na území svojho štátu, aby tak urobil, príslušný úrad jednej zmluvnej strany si vyžiada najprv od príslušného úradu druhej zmluvnej strany ubezpečenie, že navrhovaný vykonávateľ je preverený z hľadiska bezpečnosti na určitý stupeň utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami, aby zabezpečil utajovaným skutočnostiam primeranú ochranu. Toto ubezpečenie obsahuje povinnosť dožiadanej zmluvnej strany zabezpečiť, aby postup ochrany utajenia prevereneho vykonávateľa bol v súlade s vnútroštátnymi ustanoveniami o ochrane utajenia dožiadanej zmluvnej strany a bol ňou kontrolovaný.

Článok 5

REALIZÁCIA ZADANÍ UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

(1) Príslušný úrad zadávateľa každej zmluvnej strany je zodpovedný za to, že každá utajovaná skutočnosť, ktorá je sprostredkovaná alebo vznikne, bude zaradená do určitého stupňa utajenia. Príslušný úrad zadávateľa jednej zmluvnej strany oznámi príslušnému úradu vykonávateľa druhej zmluvnej strany na jeho žiadosť vykonané odstupňovanie utajovaných skutočností formou zoznamu (zoznam odstupňovania utajovaných skutočností). V tomto prípade príslušný úrad zadávateľa jednej zmluvnej strany súčasne informuje príslušný úrad vykonávateľa druhej zmluvnej strany, že vykonávateľ na území jeho štátu sa mu zaviazal pri zaobchádzaní s utajovanými skutočnosťami, ktoré mu boli zverené, uznať vnútroštátne predpisy pre ochranu utajenia a v prípade potreby podať príslušnému domácejmu úradu príslušné vyhlásenie (klausula pre ochranu utajenia).

(2) Ak si príslušný úrad vykonávateľa jednej zmluvnej strany vyžiadal a obdržal zoznam odstupňovania utajovaných skutočností od príslušného úradu zadávateľa druhej zmluvnej strany, potvrdí príjem písomne a odovzdá zoznam vykonávateľovi.

(3) V každom prípade zabezpečí príslušný úrad vykonávateľa, aby tento zaobchádzal s časťami objednávky, ktoré vyžadujú ochranu utajenia podľa klauzuly pre ochranu utajenia, ako s utajovanou skutočnosťou vlastného štátu podľa daného stupňa utajenia prideleného zo zoznamu o utajovaných skutočnostiach.

(4) Ak zadanie subobjednávok utajovaných skutočností povolí príslušný úrad, platia príslušné odseky 1 až 3.

(5) Zmluvné strany sa postarajú o to, aby zadanie utajovaných skutočností bolo podané vtedy, prípadne aby sa s prácami na častiach vyžadujúcich utajenie začalo až vtedy, keď vykonávateľ uskutočnil alebo včas môže uskutočniť potrebné ochranné opatrenia utajenia.

Článok 6

OZNAČENIE

(1) Sprostredkované utajované skutočnosti sa označia príslušným úradom prijímateľa utajovaných skutočností alebo na jeho podnet porovnateľným národným stupňom utajenia.

(2) Povinnosť označenia platí aj pre utajované skutočnosti, ktoré vzniknú alebo sa rozmnožia v štáte prijímateľa v súvislosti so zadániami utajovaných skutočností.

(3) Stupne utajenia sa zmenia alebo zrušia príslušným úradom prijímateľa utajovaných skutočností na požiadanie príslušného úradu štátu pôvodu. Príslušný úrad štátu pôvodu utajovaných skutočností oznamuje príslušnému úradu prijímateľa svoj úmysel zmeniť alebo zrušiť stupeň utajenia šesť týždňov vopred.

Článok 7

ODOVZDÁVANIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

(1) Utajované skutočnosti sa dopravujú z jedného štátu do druhého štátu diplomatickou alebo vojenskou kuriérnou službou. Príslušný úrad prijímateľa potvrdí príjem utajovaných skutočností a doručí ich podľa vnútroštátnych bezpečnostných predpisov ďalej prijímateľovi.

(2) Príslušné úrady zmluvných strán sa môžu na presne označený zámer - všeobecne alebo za stanovených obmedzení - dohodnúť, že utajované skutočnosti sa budú dopravovať iným spôsobom než diplomatickým alebo vojenským kuriérom, pokiaľ by použitie kuriérnej cesty mohlo neprimerane sťažiť dopravu alebo realizáciu, a to za podmienok odseku 3 tohto článku.